
ELENA CARPI EL ESPAÑOL DE LA PINTURA Y LOS RECURSOS LEXICOGRÁFICOS Y TERMINOLÓGICOS: CÓMO TRADUCIR AL ESPAÑOL *TEMPERA Y GUAZZO*

Università degli Studi di Pisa

elena.carpi@unipi.it

Resumen

Traducir el léxico de la lengua del arte supone un verdadero desafío, puesto que el traductor muy pocas veces es “un experto multicultural y plurilingüe, con la flexibilidad necesaria para trabajar en múltiples ámbitos” (Scarpa 2001: 196). Con este supuesto, el proyecto *Lessico dei Beni Culturali* (LBC) se propone crear herramientas digitales multilingües para la traducción dirigidas a los profesionales que trabajan con textos de temática artística. En esta contribución se muestra la metodología adoptada en el ámbito del proyecto para redactar las fichas terminológicas españolas de los términos italianos *tempera* y *guazzo*, con el fin de encontrar una traducción adecuada en relación con el contexto y el género textual.

palabras clave: lexicografía, lexicología, terminología, español para fines artísticos

Abstract

Spanish Painting and its lexicographic and terminological resources: how to translate tempera and guazzo into Spanish

Translating the lexicon of the language of art is a real challenge, since the translator is rarely “a multicultural and multilingual expert, with the flexibility to work in multiple areas” (Scarpa 2001: 196). With this assumption, the LBC (Lexicon of heritage) project aims to create multilingual tools for professionals who work on texts about art and painting. This paper presents the methodology adopted in the framework of the project, concerning the Spanish terminology records of Italian terms, and aims at finding a correct translation in relation to the context and text genre.

keywords: lexicography, lexicology, terminology, artistic language, Spanish for Art Purposes

I. Introducción

El lenguaje para fines artísticos (LFA) integra varios subconjuntos de lenguajes de especialidad –los de la música, las artes visuales, la arquitectura, el cine, el teatro, la fotografía, etc.– cada uno dotado de un discurso propio y caracterizado por rasgos léxicos, estilísticos y retóricos, y se dirige a distintas comunidades socioprofesionales de referencia. Entre sus características destaca la escasa monorreferencialidad terminológica, cualidad que se suele atribuir –a veces de manera demasiado simplista– a los subconjuntos especializados de la lengua general: en efecto, de acuerdo con Cabré (2009), en el marco artístico se comprueba con frecuencia el “carácter poliédrico y multidimensional del término como unidad”, así como “[...] el carácter polisémico de las unidades léxicas” (2009: 112-24), que la misma autora (Cabré 2006: 29) considera polivalentes y por lo tanto “potencialmente unidades de discurso especializado si se usan en un contexto determinado”¹. Las contribuciones finalizadas a proponer un cuadro teórico del LFA son escasas; los estudios sobre esta parcela se limitan con frecuencia a las L2 estudiadas en los programas universitarios y en las academias de bellas artes, como ocurre, por ejemplo, en ámbito anglófono con el llamado *Language of Art and Design* y el *English for Art Purposes* (EAP) (Preece 2008)².

Sin embargo, como bien evidencian De Mauro (1965: 29-57) y Argan (1984: 129), por lo que concierne a las artes visuales no se puede dudar en considerar especializado el metalenguaje de la crítica de arte³, que ha contribuido a crear un léxico especializado, aunque algunos autores consideren este discurso como un conjunto de “words about shapes” (Baxandall 1979: 459).

Este trabajo se centra en el léxico especializado de aquella parcela del LFA en lengua española que se refiere a la pintura y nace en el marco del proyecto *Lessico dei Beni Culturali* (LBC) del *Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Multi-*

1 Términos como *tabla*, *arco*, *coro*, *canon*, *clave* poseen una clara polisemia y se utilizan en ámbitos lingüísticos distintos.

2 Al mismo marco didáctico se refiere –para el español– el manual de San Vicente, Ayala, Gómez (2001). Las contribuciones más teóricas se centran en parcelas muy específicas, como, por ejemplo, las de la lengua de Vasari (Le Mollé 1997) o del vocabulario artístico de determinados períodos históricos (Griener; Hurley 2001). Por lo que concierne el estudio del idiolecto utilizado por los críticos de arte, cfr. entre otros, Montagnani (1989) y la bibliografía sobre Roberto Longhi en Vargas (2006).

3 Sobre el discurso utilizado en la crítica de arte cfr. Longhi (1950), De Mauro (1965), Montano (2003), Mura (1989-1990), Pepe (1983-1984: 370-73).

culturali de la Universidad de Florencia⁴. La finalidad del proyecto es la creación de herramientas – diccionarios monolingües y bilingües relacionados entre sí mediante enlaces hipertextuales⁵– que ayuden a los traductores que se enfrentan a un texto de temática artística a comprenderlo y a escoger los términos adecuados en la lengua meta, en relación al contexto en que aparecen y a las variadas tipologías de discurso en las guías turísticas, en las páginas web de museos o en los catálogos de exposiciones.

En efecto, los textos que tratan temas relativos a las bellas artes, por ser el resultado de una traducción intersemiótica (De Martin 1994) –transposición en palabras de un texto icónico– y por mantener una estricta relación con objetos del mundo extralingüístico, pueden plantear relevantes problemas de traducción. De hecho, estos presentan también dos de las dificultades que Orozco Jutorán y Sánchez Gijón (2006: 11) señalan como características de la traducción especializada en el marco jurídico:

A lack of knowledge of the terminology or phraseology / USMs (units of specialized meaning) used in the text (where comprehension is concerned) or which ought to be used therein (in the case of the wording of the translation, given that the future reader has expectations in that respect). 2- A lack of knowledge of the characteristic traits that give the text substance, such as [...] the textual genre to which it belongs (i.e. its usual macrostructure, the questions of form to be taken into account), the main function [...] to be expected, etc.

La elección de estudiar *tempera* y *guazzo* surgió de la reflexión de los equipos de investigación francés y español del proyecto LBC: trabajando sobre las traducciones antiguas y modernas de las *Vidas* de Vasari⁶, resultó evidente que dichos

4 La traducción de documentos relativos al patrimonio cultural italiano sigue aumentando, en respuesta a la creciente petición de acceso a la información sobre dicho patrimonio por parte de personas de todo el mundo. Sin embargo, en Europa no existen herramientas (diccionarios, textos de referencia sobre la traducción “técnica”) que permitan entrenar y ayudar a los traductores que trabajan en el ámbito del turismo cultural, ni a otros especialistas que trabajan en esta área (guías turísticas, empleados en oficinas de turismo o museos, etc.). El objetivo principal del proyecto *Lessico dei Beni Culturali* es remediar esta falta de herramientas y de formación promocionando el desarrollo y la realización de estudios, investigaciones y otras actividades focalizadas en el léxico del patrimonio artístico y cultural de lenguas en relación con la italiana.

5 Las fichas-fuente se redactan en italiano para todas las lenguas del proyecto (alemán, inglés, chino, español, francés, portugués, ruso). Cfr. Garzaniti y Farina (2013).

6 Uno de los resultados esperados del proyecto LBC es la realización de una base de datos de traducciones que pueda consultarse en línea en las siete lenguas del proyecto.

términos presentan características polisémicas y un alto grado de variación semántica que se manifiesta a lo largo de los siglos. La comprensión en perspectiva diacrónica y sincrónica de los conceptos subyacentes a las dos denominaciones en la lengua fuente (italiano) resultó imprescindible para encontrar traducciones en la lengua de llegada, capaces de expresar su significado adecuado en los distintos textos y géneros.

La primera edición del *Vocabolario degli Accademici della Crusca*⁷ (1612) define *tempera* (con variante *tempra*) como sinónimo de *guazzo*⁸ para referirse tanto a la sustancia como a la técnica pictórica, subrayando la ausencia de óleo en la emulsión de los pigmentos. Una sinonimia parecida se encuentra en la entrada *guazzo*, registrada por primera vez en la tercera edición del VoAC (1691)⁹. Sin embargo, la cuarta edición (VoAC 1729-1738) no cita la sinonimia entre las dos voces y hace hincapié en las distintas sustancias usadas para diluir los colores¹⁰. En la actualidad, el *Grande Dizionario della Lingua Italiana* de Salvatore Battaglia habla de *guazzo* como ‘técnica pittorica a tempera’ –y por extensión, como obra¹¹– subrayando que en dicha técnica se utiliza un aglutinante vegetal en lugar de uno animal, definición que introduce, sin explicitarlo, información sobre la existencia de varios tipos de *tempera*. La entrada *tempera* en este diccionario establece una diferencia entre sustancia, técnica, obra y tonalidad de color¹²; y, también en este caso, se hace hincapié en la importancia del aglutinante, que permite discriminar

⁷ *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (VoAC) < <http://vocabulary.sns.it/html/index.html>>

⁸ “Dicesi dipignere a tempera, che si fa senza mescolare i color con olio, che è lo stesso, che il dipignere a guazzo”.

⁹ “E Dipignere a guazzo: è lo stesso, che Dipignere a tempera”.

¹⁰ “§. IV. Tempera, dicono i pittori, ogni Liquore, o sia colla, o chiara d’uovo, con che liquefanno i colori; onde Dipignere a tempera, o Lavorare a tempera, vale Dipignere ec. co’ colori liquefatti nella suddetta maniera senza mescolarvi olio”.

¹¹ “Guazzo: 4. Técnica pittorica a tempera, nella quale la gomma arabica sostituisce la colla animale come agglutinante; essa permette di dipingere rapidamente su vari materiali, è perciò usata oggi per la scenografia e per i disegni pubblicitari. -Per estens. dipinto eseguito con tale tecnica”.

¹² “Tempera: 10. Pitt. Ciascuna delle sostanze emulsionanti naturali (come il tuorlo o la chiara d’uovo, la colla animale, il latte intero, il lattice di fico, l’olio di semi) o artificiali (come gomme, vernici, caseina) usate fin dall’antichità per amalgamare e agglutinare i colori da applicare su tavole, tele, pareti, fogli di carta, per rendere più stabili e brillanti le tinte (e si distingueva la *tempera magra* a base di chiara d’uovo, da quella *grassa* costituita da olio). -Per estensione: tecnica pittorica che usa colori così preparati (anche nell’espressione con valore avverb. o aggett. *A tempera*). -Con meton.: opera eseguita con tale tecnica. -Tonalità di colore”.

entre *tempera grassa*¹³ y *tempera magra*¹⁴.

El trabajo de Maltese (1973: 327) –que hemos seleccionado por su elevado nivel de abstracción, o sea por expresarse en “lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis muy controladas [y dirigirse a] científicos” (Cabré 2006: 39)– insiste en que las técnicas pictóricas se diferencian según el líquido utilizado para preparar los colores. Describe *tempera* como una técnica que modernamente utiliza aglutinantes vegetales o animales excepto el óleo, una característica que comparte con el *guazzo* y la acuarela. Recuerda asimismo que Vasari utilizaba el término para indicar mezclas con óleo o barniz, señalando que hasta los primeros años del siglo XVIII la palabra no existía (Maltese 1973: 353).

Estas reflexiones introductorias han servido de primer banco de pruebas para identificar algunas “prácticas recomendables” desde el punto de vista metodológico¹⁵, y llegar a establecer las equivalencias traductoras más adecuadas de estos dos términos pictóricos en relación con el contexto y el género textual. Los epígrafes que siguen reconstruyen las pautas seguidas con esta finalidad, que consistieron en la consulta de: recursos lexicográficos monolingües y bilingües analizados en perspectiva diacrónica y sincrónica, textos especializados en pintura y los diccionarios incluidos en los *Tesoros del Patrimonio Cultural de España* (TPCE)¹⁶, la base de datos Corpes XXI y la biblioteca digital Google Books. Para comprobar las propuestas de traducción se consultó también la página web de los *Musei Vaticani*¹⁷, que ofrece una completa traducción al español de los contenidos en italiano¹⁸. La web del *Polo Museale Fiorentino*¹⁹ y la del Museo del Prado²⁰, sitios de calidad administrados por prestigiosas instituciones relacionadas con la promoción y la difusión del arte, proporcionan solamente la traducción inglesa de

13 “Tempera nella quale vengono aggiunti ai leganti tradizionali ulteriori sostanze oleo-resinose” (Paolini / Faldi 2000: 300).

14 “Tempera nella quale è stato utilizzato come legante una gelatina o una colla vegetale (o altre sostanze come la caseina e la chiara d’uovo)” (Paolini / Faldi 2000: 301).

15 Se trata de la misma metodología utilizada en Farina (2015), que se ocupa de la traducción de estos términos al francés, y que es la adoptada por los investigadores de todas las lenguas del proyecto.

16 <<http://tesauros.mcu.es/index.htm>>

17 <http://mv.vatican.va/4_ES/pages/MV_Home.html> [25/3/2015]

18 Lo normal es encontrar páginas en italiano y en inglés.

19 <<http://www.uffizi.firenze.it/>>

20 <<https://www.museodelprado.es/>>

los textos. Sin embargo, se examinaron para averiguar el efectivo uso de *guazzo* y *gouache* en italiano y de *aguazo* y *gouache* en español. La web del Prado proporcionó, además, valiosas indicaciones acerca de *temple* y *témpera*.

2. Recursos lexicográficos generales y especializados

En este apartado se presentan y comentan brevemente las traducciones propuestas para *tempera* y *guazzo* en los repertorios lexicográficos bilingües italiano-español más recientes, así como sus entradas en los repertorios especializados y del *Diccionario* de la Real Academia Española, en perspectiva diacrónica y sincrónica.

En primer lugar, cabe señalar que TAM y ZANICHELLI no proponen soluciones dotadas de biunivocidad terminológica: TAM traduce *guazzo* con *aguazo* y *guache* y ZANICHELLI con *aguada* y *guache*. Los dos repertorios consideran sinónimas las dos voces, sin ninguna indicación de uso. En el caso de *tempera*, TAM considera sinónimas las voces *temple* y *témpera* así como ZANICHELLI, que define *temple* como técnica y *témpera* como obra. El ejemplo proporcionado por ZANICHELLI –“una *témpera* del siglo XVIII”– puede erróneamente llevar a pensar que hasta el siglo XVIII se utilizase *temple* y que luego se afirmase *témpera* para hablar de una obra pintada con esta técnica²¹. Desde el punto de vista fraseológico, TAM propone *en témpera* por *in tempera*, sin señalar que este sintagma no pertenece al ámbito de la pintura, sino al de la agricultura²². ZANICHELLI traduce en cambio *pintar al temple* la expresión *dipingere a tempera*.

El *Glossario* de Paolini y Faldi (2000: 157) aconseja *gouache* como traducción de *guazzo* en francés e inglés, pero propone *aguada* para el español, así como *temple* para *tempera*, además, sugieren los términos (2000: 300-01) *tempera grasa* [sic] y *temple magra* [sic] para *tempera magra* y *tempera grassa* respectivamente; por su parte, el *Dizionario* de Silvestrini (2005: 129) sugiere la traducción *gouache* por *guazzo* y *témpera* por *tempera* (técnica y obra). El diccionario plurilingüe AKAL (2003) traduce *tempera* con *témpera* y *temple* y *tempera grassa* y *tempera magra* con *temple graso* y *temple magro*.

En relación con el uso de los términos en español se consultaron –en la edición en línea y con enmiendas de la XXII edición del *Diccionario de la Real Academia*– las entradas de las voces que han sido propuestas como traducción

21 El *DECH* habla de *templa* ‘agua con cola fuerte empleada en pintura’ sin ninguna referencia temporal, y la consulta del CORDE no confirma esta hipótesis.

22 <<http://www.treccani.it/enciclopedia/tempera/>>

en los diccionarios bilingües consultados previamente. El diccionario académico define *aguada* como sustancia y como obra²³, relacionándola con *gouache*²⁴ y *aguazo* –formado a partir del sintagma italiano *a guazzo*²⁵ adaptado a la ortografía y a la fonética españolas– como obra²⁶. Considera *temple* una técnica²⁷, haciendo hincapié en el aglutinante, pero sin especificar si es animal o vegetal; por último, la voz *témpera* reenvía al sintagma *pintura al temple* bajo la entrada *pintura* que es definida de manera análoga –pero no igual– a *temple*.

El *Diccionario Histórico del Español* (DHLE) considera *aguada* como sustancia y obra²⁸, y el sintagma *a la aguada* como técnica; define en cambio *aguazo* como obra y lo señala como sinónimo de *aguada* (técnica). Para comprobar cuál ha sido la evolución de significados y de usos de ambos términos, se consultó también el *Diccionario de Autoridades*. En este caso, la voz *temple* reenvía a *pintura*²⁹: solo desde DRAE 1803 hasta DRAE 1832 se define *al temple* como técnica³⁰. La voz *témpera* aparece por primera vez en DRAE 1992; hasta DRAE 2001 no se testimonia *gouache*, y, de hecho, *guache* se registra en el diccionario académico solo de manera esporádica. En efecto, la traducción propuesta en ZANICHELLI está presente solo en DRAE 1984, DRAE 1989 y DRAE 1992 como sinónimo de *aguada*, pero desaparece en el diccionario académico a partir de DRAE 2001.

En base a estos primeros resultados, se adoptó *temple* como traducción de *tempera* (técnica); *aguada* y *gouache*, presentados como sinónimos en el diccio-

23 “6. f. *Pint.* Color diluido en agua con otros ingredientes o sin ellos.//7. f. *Pint.* Diseño o pintura que se ejecuta con colores preparados de esta manera”.

24 “(Voz fr.). 1. m. aguada (color diluido en agua).//2. m. Pintura realizada con esta técnica”.

25 “(Del it. *a guazzo*, del lat. *aquacēus*). 1. m. Pintura hecha en papel o tela con colores disueltos en agua y en la que el blanco se pone con el pincel”.

26 “1. m. Pintura hecha en papel o tela con colores disueltos en agua y en la que el blanco se pone con el pincel”.

27 “10. m. *Pint.* Procedimiento pictórico en que los colores se diluyen en líquidos glutinosos o calientes”.

28 “4. Color diluido en agua sola, o en agua con ciertos ingredientes, como goma, miel, hiel de vaca clarificada// Diseño o pintura que se ejecuta con colores preparados de esta manera.// «El diseño o dibujo hecho en papel o vitela de un color o tinta sola, como encarnada, azul, verde, &c.»// a la aguada. loc. adv. o adj. Se dice del procedimiento de ejecutar un diseño o dibujo con colores diluidos en agua, o también de la obra ejecutada por este procedimiento”.

29 “La que pinta con los colores liquidados con cola, goma ó cosa semejante”.

30 “Temple// al temple: Mod.adv. con el que hablando de la pintura se significa la que está hecha con algunos ingredientes pegantes, como cola, goma, o templa [sic] de huevo”.

nario académico, se tomaron en consideración como candidatos válidos para la traducción de *guazzo* (sust. y obra) y *aguazo* para la de *guazzo* (obra).

3. Sitios museales

En la web de los *Musei Vaticani* no se registra ninguna traducción de *guazzo*; en relación con *tempera* (técnica) se encontraron en cambio dos casos, que se muestran en la tabla 1:

<i>Italiano</i>	<i>Español</i>
Raffaello Sanzio	Rafael
Trasfigurazione, 1516-1520	Transfiguración, 1516-1520
tempera grassa su tavola	Tabla al temple engrosado
Giotto di Bondone e aiuti	Giotto de Bondone y ayudantes
Trittico Stefaneschi, 1320 ca.	Tríptico Stefaneschi, 1320, aprox.
tempera su tavola	Tabla al temple

Tabla 1: *Tempera* en la página web de los *Musei Vaticani*

La búsqueda por materia y técnica en el inventario en línea³¹ del *Polo Museale Fiorentino* dio como resultado tanto *guazzo* como *gouache*: las obras catalogadas con el primer término son en su mayoría anteriores al siglo XIX, mientras que *gouache* se utiliza para una obra de Fernand Leger (1881-1955), lo que permite suponer un uso de *guazzo* para obras antiguas y de *gouache* para las modernas.

También en el buscador avanzado de la *Galería online* del Museo del Prado³² se puede consultar la base de datos del museo según las técnicas utilizadas en la realización de las obras expuestas:

Términos	Obras	Sintagmas
aguazo	0	0
aguada	362	25
gouache	0	0
témpera	5	0
temple	49	3

Tabla 2: Términos y obras presentes en la base de datos del Museo del Prado

31 <<http://www.polomuseale.firenze.it/inv1890/vocabolari.asp?t=mtc>> [25/3/2015]

32 <[https://www.museodelprado.es/index.php?id=995&L=0&tx_obras\[adv\]=1](https://www.museodelprado.es/index.php?id=995&L=0&tx_obras[adv]=1)> [25/3/2015]

Como indica la tabla 2, *aguazo* no está presente en el sitio, y aunque el menú desplegable muestre la opción *gouache*, la búsqueda de cuadros pintados con esta técnica no produce resultados. *Temple* se utiliza a la vez para describir obras antiguas y modernas, y *témpera* se utiliza también, aunque su presencia es minoritaria. Llama la atención la abundancia de sintagmas formados con *aguada*, que se distinguen por los colores utilizados: *aguada agrisada*, *aguada amarillenta*, *aguada azul*, *aguada de colores*, *aguada de tinta china*, etc. De particular interés resulta ser el sintagma *aguada de pigmentos opacos [gouache-témpera]*, utilizado para obras de los siglos XVIII, XIX y XX, que podría reflejar la decisión de no utilizar la voz francesa *gouache* para denominar pinturas antiguas³³, y de traducirla haciendo hincapié en el aglutinante, aunque reformulando el concepto con términos modernos entre corchetes. En efecto, los aglutinantes vegetales que se emplean para emulsionar el *gouache* confieren a las obras pintadas de esta manera la opacidad que las obras al temple, técnica que utiliza aglutinantes de origen animal, no poseen. Entre los sintagmas formados con *temple* destaca *temple graso* por *tempera grassa*. Por tanto, respecto a las propuestas de traducción precedentes, se descartaron *aguazo* y *guache* como equivalentes de *guazzo* (obra), y ello a favor de *aguada*.

33 *Gouache*, que se testimonia en en francés a partir de 1764 (*TLFi*), no forma parte de los galicismos que entran en el español en el siglo XVII (cfr. Varela Merino 2009) y en el siglo XVIII, como muestra una búsqueda en *Google Books* por intervalo de fechas y lengua. Al contrario, en todas las herramientas lexicográficas francés-español encontradas por este motor de búsqueda se nota que la voz francesa se traduce siempre con *aguada*. Acerca de la polémica entre puristas, casticistas e innovadores favorables a la introducción de las palabras francesas cfr. Lázaro Carreter (1949), sobre todo las páginas desde 245 hasta 287. El rechazo de *gouache* parece continuar durante el siglo XIX, como muestra la cita que sigue: “Un tercer escritor [...] dijo que la voz *aguada*, tal como la define el código de la lengua castellana, el Diccionario de la Academia en su última edición, es voz genérica [...] mas el espíritu y práctica de análisis y especialización de los tiempos modernos ha traído las diferencias que exigen expresión diversa y particular en el lenguaje, y el aludido escritor desea [...] que se adopte otra correspondiente á la francesa *gouache*, que designa la *aguada* con colores de cuerpo, y propone *aguaza* ó *aguacha*” (Avilés 1893: 21-22). Por lo tanto, no extraña la decisión del Museo del Prado de utilizar la voz *aguada* de esta forma. Asimismo, parece acertada la decisión del Museo Nacional-Centro de Arte Reina Sofía y del Museo Thyssen-Bornemisza de utilizar *gouache* para pinturas del siglo XX; <<http://www.museoreinasofia.es/>>; <http://www.museothyssen.org/thyssen/ficha_actividad/203> [25/3/2015]

4. Textos españoles especializados en pintura

El *Diccionario de materias* del TPCE propone *aguada* como traducción de *gouache*³⁴, indicando el término como materia³⁵; por otro lado, *gouache*, en el *Diccionario de denominaciones de bienes culturales*³⁶ remite a *aguada*. No obstante, *aguazo* no aparece en el TPCE, que al contrario proporciona una explicación exhaustiva del término *temple*, definido según el tipo de aglutinante empleado para emulsionar los colores y del cual se describe la variación semántica experimentada por la palabra a partir del siglo XVII³⁷. El TPCE considera en desuso la sinonimia con *témpera* y subraya, además, que hoy en día el término se utiliza para los tubos o los tarros de color, pero que funciona también como genérico de técnicas como la “acuarela” o el “gouache”. En el artículo que Teresa Garrido dedica a los aglutinantes (1988: 11) se encuentran *temple graso* y *temple seco*. Por último, en ninguno de los textos consultados se encontraron ocurrencias de *temple engrosado* (§ 3.)

5. Base de datos y motores de búsqueda

La base de datos CORPES XXI se consultó con el fin de averiguar cuál es la frecuencia de uso de los términos estudiados y los géneros textuales en los que suelen aparecer. La tabla 4 muestra cómo *gouache* y su variante gráfica *guache*

34 “Dibujo y pintura resultante del conjunto de los procedimientos basados en el empleo de pigmentos diluidos, bien en agua pura o bien en agua mezclada, con vehículos de naturaleza variable, como gomas, aceite o miel. Nota de alcance: Suele utilizarse para traducir el término francés *gouache*, que se refiere al uso de colores opacos, incluido el blanco, disueltos con agua. Establece así la diferencia con la acuarela, que utiliza colores transparentes” (*Diccionario de Materias*) < <http://tesauros.mcu.es/> [25/3/2015]

35 “Pigmento preparado de la misma manera que los colores a la acuarela con la única diferencia que en el guache el porcentaje de aglutinante es mayor y que, además, se le añaden cargas inertes (como la creta) para aumentar su opacidad” (*Diccionario de Materias*) < <http://tesauros.mcu.es/> [25/3/2015]

36 <http://tesauros.mcu.es/index.htm?operation=finder&ft=1&sg=43&tp=sw_g&di=5018789&dt=nd> [consultado el 25/3/2015]

37 “En los tratados barrocos españoles de pintura el término “temple” se empleaba como genérico para describir a cualquier pigmento mezclado con un aglutinante y, posteriormente, diluido o emulsionado en agua. Cada temple se nombraba según el tipo de aglutinante, es decir, temple de goma, temple de huevo, etc. No obstante, el amplio uso de la pintura al temple de huevo a lo largo de la Edad Media hizo que, en la historiografía actual, el término se asociara casi con exclusividad con esta técnica pictórica.”

superan las ocurrencias de *aguada*, como técnica y como obra, y alcanzan un resultado parecido por lo que concierne al significado de sustancia. Sin embargo, *aguada* es mucho más productivo para la creación de sintagmas. Además, *témpera* es mayoritario a la hora de nombrar los pigmentos, pero *temple* da origen a las unidades poliléxicas *temple con cola* y *temple de huevo*. La baja frecuencia de *aguazo* confirma su carácter obsoleto. Cabe precisar aquí que los términos aparecen en su mayoría en artículos de prensa dedicados a artistas y exposiciones, en guías turísticas y en novelas.

Términos	Técnica	Obra	Sustancia	Sintagmas
<i>aguada</i>	5	9	5	aguada de color, aguada de pintura, a la aguada
<i>aguazo</i>	1	0	0	pintura de aguazo
<i>gouache</i>	5	14	4	a la gouache
<i>guache</i>	4	5	0	0
<i>témpera</i>	12	7	37	pintura <i>témpera</i> , <i>témpera</i> azul, <i>témpera</i> de color rojo, <i>tempera</i> roja
<i>temple</i>	19	5	8	al <i>temple</i> , <i>temple con cola</i> , <i>temple de huevo</i>

Tabla 3: Resultados de la búsqueda en Corpes XXI

Curiosamente la búsqueda de *temple graso*, *temple engrosado*, *temple magra*, *temple seca* y *témpera grasa* no dio ningún resultado; sin embargo, la consulta en *Google Books* proporcionó los datos que se indican en la tabla 4, que indica las ocurrencias de los sintagmas en textos especializados, editados en varios arcos temporales:

Sintagmas	Ocurrencias	Fechas de publicación de los textos
Temple graso	69	1967-2014
Témpera grasa	3	1998-2007
Temple engrosado	2	2007-2008
Temple magro	30	1985-2012
Temple seco	12	1969-2005
Temple magra	0	0

Tabla 4: Resultados de la búsqueda en *Google Books*

La tabla muestra la rotunda preferencia por *temple graso* y *temple magro* en un arco temporal prolongado, que llega hasta años recientes.

6. Conclusiones

Los datos facilitados y comentados en los apartados precedentes permitieron reflexionar sobre las posibles equivalencias de traducción entre los términos *témpera*, *temple* y *aguada* y llevaron a la redacción de las fichas que se reproducen en la tabla 5. Se prepararon cuatro fichas para *tempera*, con traducciones distintas según el período histórico y el aglutinante utilizado. Siguiendo el *TPCE* se descartó la sinonimia entre *témpera* y *temple*, así como *aguazo* como traducción de *guazzo*. *Aguada* y *gouache* se consideraron sinónimos por utilizar el mismo aglutinante, pero con la preferencia del primer término en el caso de obras antiguas. *Tempera grassa* se tradujo *temple graso*, descartando la traducción de la página web de los *Musei Vaticani* –esto es, el sintagma *temple engrosado* que es un *hápax*– y de Paoletti y Faldi (2000) –*tempera grassa*– gramaticalmente incorrecto; los dos términos propuestos para traducir *tempera magra* se consideran sinónimos.

IT	acepción	aglutinante	ES
<i>tempera</i>	Solución colorante, técnica, cuadro pintado con esta técnica	agua y todo tipo de aglutinante (hasta el siglo XVII)	temple
<i>tempera</i>	Solución colorante, técnica, cuadro pintado con esta técnica	agua y aglutinante de huevo (animal)	temple
<i>tempera</i>	Solución colorante, técnica, cuadro pintado con esta técnica	agua y aglutinante vegetal	aguada/ <i>gouache</i>
<i>tempera</i>	Solución colorante de tipo industrial en tubos o en tarros	caseína (aglutinante animal)	témpera
<i>guazzo</i>	Solución colorante, técnica, cuadro pintado con esta técnica	agua y aglutinante vegetal	aguada
<i>gouache</i>	Solución colorante, técnica, cuadro pintado con esta técnica	agua y aglutinante vegetal (mod.)	aguada/ <i>gouache</i>
<i>tempera grassa</i>	Solución colorante, técnica, cuadro pintado con esta técnica	huevo+ óleo	temple graso
<i>tempera magra</i>	Solución colorante, técnica, cuadro pintado con esta técnica	gelatina o cola vegetal	temple magro/ temple seco

Tabla 5: traducciones LBC

En los apartados precedentes se ha mostrado un ejemplo de la labor desarrollada en el ámbito del proyecto LBC y de los resultados obtenidos en esa investigación que consideramos válidos para ofrecer a los traductores que carezcan de compe-

tencias en el ámbito artístico una herramienta fiable, que les ayude en su trabajo ahorrándoles búsquedas complejas y a menudo controvertidas. Consideramos muy importante este tipo de búsquedas comparadas de términos, definiciones y equivalencias en variados recursos lingüísticos así como establecer mapas monolingües y bilingües de la terminología del arte y de la pintura. Dicha labor permitirá precisar el alcance semántico de los términos y formular propuestas de traducción adecuadas.

Bibliografía citada

- ARGAN, GIULIO CARLO (1984), *Arte e critica d'arte*, Roma-Bari, Laterza.
- AVILÉS, ÁNGEL (1893), “Discurso del Excmo. É Ilmo. Sr. D. Angel Avilés” en *Discursos leídos ante la Real Academia de Bellas Artes en la recepción pública del Excmo. Ilmo. Sr. D. Angel Avilés el día 5 de Febrero de 1893*, Madrid, Establecimiento Tipográfico “Sucesores de Rivadeneyra”: 5-35.
- BAXANDALL, MICHAEL (1979), “The Language of Art History”, *New Literary History*, 10/3: 453-65.
- CABRÉ, MARÍA TERESA (2006), “Lenguajes de especialidad y enseñanza de lenguas”, *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*, eds. María Teresa Cabré; Josefa Gómez de Enterría. Madrid, Gredos: 9-73.
- CABRÉ, MARÍA TERESA (2009), *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- DE MARTIN, MARIA PIA (1994), *Dalla parola all'immagine: il linguaggio della critica d'arte. Per la traduzione di una traduzione*, Trieste, Edizioni Università di Trieste.
- DE MAURO, TULLIO (1965), *Il linguaggio della critica d'arte*, Firenze, Vallecchi.
- FARINA, ANNICK (2015), “Un parcours du combattant: la recherche de traductions de la langue de l'art dans les ressources lexicographiques et terminologiques. L'exemple de *tempera et guazzo*”, *Prospettive multilingue e interdisciplinari nel discorso specialistico*, ed. Elena Carpi. Pisa, Pisa University Press.
- GARRIDO, TERESA (1988), “Los aglutinantes en la pintura”, *Boletín del Museo del Prado*, 9, 25/27: 118-24.
- GARZANITI, MARCELLO; FARINA ANNICK (2013), “Un portale per la comunicazione e la divulgazione del patrimonio culturale: progettare un lessico multilingue dei beni culturali *on-line*”, *Strategie e programmazione della Conservazione e Trasmissibilità del*

- Patrimonio Culturale*, eds. Aleksandra Filipovic; Williams Troyano. Signa (FI), Edizioni Scientifiche Fidei: 500-09 [05/08/2015] <http://issuu.com/associazionebastioni/docs/iha_2013_-_bastioni>
- GRIENER, PASCAL; HURLEY, CECILIA (2001), “Une norme en transformation: la systématique du vocabulaire artistique au 18^{ème} siècle”, *L'art et les normes sociales au XVIII^{ème} siècle*, eds. Thomas Gaetgens et al. Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme: 3-14.
- LÁZARO CARRETER, FERNANDO (1949), *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid, CSIC.
- LE MOLLÉ, ROLAND (1997), *Georges Vasari et le vocabulaire de la critique d'art dans les "Vite"*, Grenoble, ELLUG, Université Stendhal.
- LONGHI, ROBERTO (1950), “Proposte per una critica d'arte”, *Paragone, Arte*, 1: 5-19.
- MALTESE, CORRADO ed. (1973), *Le tecniche artistiche*, scritti di E. Baccheschi et al., Milano, Mursia.
- MONTAGNANI, CRISTINA (1989), *Glossario longhiano: saggio sulla critica e lo stile di Roberto Longhi*, Pisa, Pacini.
- MONTANO, ROCCO (2003), *Arte, Realtà, Storia*, Venezia, Marsilio.
- MURA, ANNA MARIA (1989-1990), “Note su alcuni problemi di lessicografia storico-artistica”, *Prospettiva*: 57/60, aprile 1989-ottobre 1990, *Scritti in ricordo di Giovanni Previtoli*, II: 490-91. Orozco Jutorán, Mariana; Sánchez Gijón, Pilar (2006), “Ontology as an informative instrument for the legal translator”, *Papers Lextra*, 2: 11-27.
- PEPE, MARIO (1983-1984), “Linguaggio e patrimonio lessicale della critica d'arte: problemi di interpretazione e di sistemazione”, *Prospettiva*, 33-36: 370-73.
- PREECE, ROBERT (2008), “English for Art Purposes”, *Sculpture*, 27/9: s.p. [30/01/2015] <http://www.sculpture.org/documents/scmag08/nov_08/englishart/englishart.shtml>
- SAN VICENTE, FÉLIX; AYALA, EDUARDO; GÓMEZ, PATRICIA (2001), *El español de las artes y de los bienes culturales*, Bologna, CLUEB.
- SCARPA, FEDERICA (2001), *La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica*, Milano, Hoepli.
- SILVESTRINI, CHIARA (2005), *Dizionario illustrato plurilingue di arte italiana*, Perugia, Guerra.
- VARELA MERINO, ELENA (2009), *Los galicismos del español de los siglos XVI y XVII*, II, Madrid, CSIC.
- VÁRGAS, CARMELA (2006), “Longhi 1950: la buona critica d'arte”, *Confronto. Studi e ricerche di storia dell'arte europea*, 8: 19-47.

Diccionarios y Bases de datos

- AKAL: LOURDES RICO Y CELIA MARTÍNEZ (dirs.) (2003), *Diccionario Técnico Akal de Conservación y Restauración de Bienes Culturales*, Madrid, Ediciones Akal.
- BATTAGLIA, SALVATORE (1961), *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, Torino, Utet.
- CORPES XXI: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, BANCO DE DATOS [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. <http://www.rae.es> [25/03/2015].
- DHLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1960-1996), *Diccionario Histórico de la Lengua española*, Madrid, Real Academia Española. <<http://web.frl.es/DH.html>>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1770), *Diccionario de Autoridades*, Madrid. 1726 y 1729, Imprenta de Francisco del Hierro; 1732, Imprenta de la Real Academia por la Viuda de Francisco del Hierro. 1734, 1737, 1739, Imprenta de la Real Academia por los Herederos de Francisco del Hierro; 1770 Joaquín Ibarra.
- DRAE 1803: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1803), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Viuda de Ibarra.
- DRAE 1832: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1832), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Imprenta Real.
- DRAE 1984: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- DRAE 1989: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1989), *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- DRAE 1992: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- DRAE 2001: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001), *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- PAOLINI, CLAUDIO; FALDI, MANFREDI (2000), *Glossario delle tecniche artistiche e del restauro*, Firenze, Palazzo Spinelli.
- TAM: TAM, LAURA (2004), *Grande dizionario di spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli.
- TLFi: *Le Trésor de la Langue Française informatisé* <www.tresor-de-la-langue-francaise-informatise.fr/>
- VoAC: *Vocabolario degli Accademici della Crusca* <<http://vocabolario.sns.it/html/index.html>>
- ZANICHELLI: ARQUÉS, ROSSEND; PADOAN, ALESSANDRA (2012), *Il grande dizionario di spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli.

